

15 (1999) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1999 Nr. 72

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Slowaakse
Republiek inzake internationaal vervoer over de weg;
Bratislava, 16 maart 1999*

B. TEKST¹⁾

**Agreement between the Government of the Kingdom of the
Netherlands and the Government of the Slovak Republic on
international road transport**

The Government of the Kingdom of the Netherlands

and

the Government of the Slovak Republic hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desirous of promoting, in the interest of their economic relations, the development of transport of goods and passengers by road in, to and from their countries and in transit across their countries,

Have agreed as follows:

Article 1

Scope

1. The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods and passengers by road for hire or reward or on own account between the territories of the Slovak Republic and the Kingdom of the Netherlands, in transit through their countries, to or from third countries, and to cabotage, effectuated by carriers using vehicles as defined in Article 2 of this Agreement.

2. The present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties, arising from other international agreements.

3. The application of this Agreement shall be without prejudice to the application by the Kingdom of the Netherlands, as Member State of the European Union, of the law of the European Union.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. the term “carrier” means a person (including a legal person) who is established in the territory of the Slovak Republic or the Kingdom of the Netherlands and legally admitted in the country of establishment to the market for the transport of goods or passengers by road for hire or

¹⁾ De Slowaakse tekst is niet afgedrukt.

**Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en de Regering van de Slowaakse Republiek inzake internationaal
vervoer over de weg**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Slowaakse Republiek, hierna te noemen de
Verdragsluitende Partijen;

Geleid door de wens, in het belang van hun economische betrekkin-
gen, de ontwikkeling te bevorderen van het vervoer van goederen en per-
sonen over de weg in, naar en vanuit hun landen en in doorvoer over
hun landen;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Toepassingsgebied

1. De bepalingen van dit Verdrag zijn van toepassing op het interna-
tionaal vervoer van goederen en personen over de weg tegen betaling of
voor eigen rekening tussen de grondgebieden van de Slowaakse Repu-
bliek en het Koninkrijk der Nederlanden, in doorvoer door hun landen,
naar of van derde landen, en op cabotage, verricht door vervoerders die
voertuigen gebruiken zoals omschreven in artikel 2 van dit Verdrag.

2. Dit Verdrag laat de rechten en verplichtingen van de Verdrag-
sluitende Partijen voortvloeiend uit andere verdragen onverlet.

3. De toepassing van dit Verdrag doet geen afbreuk aan de toepassing
door het Koninkrijk der Nederlanden, als lidstaat van de Europese Unie,
van het recht van de Europese Unie.

Artikel 2

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

1. „vervoerder”: een persoon (met inbegrip van een rechtspersoon)
die op het grondgebied van de Slowaakse Republiek of het Koninkrijk
der Nederlanden gevestigd is en die overeenkomstig de desbetreffende
nationale wetten en voorschriften in het land van vestiging wettig is toe-

reward or on own account in accordance with the relevant national laws and regulations;

2. the term “vehicle” means a motor vehicle or a combination of vehicles of which at least the motor vehicle is registered in the territory of the Slovak Republic or the Kingdom of the Netherlands and which is used and equipped exclusively for the carriage of goods or passengers by bus;

3. the term “cabotage” means the transport operations within the territory of the Slovak Republic or the Kingdom of the Netherlands, the host country, with the loading and the unloading points being located in that country, of a transport operator established in the other country;

4. the term “transport” or “carriage” means the conveyance of laden or unladen vehicles by road, even if for part of the journey the vehicle, trailer or semi-trailer travels by rail or waterway;

5. the term “host country” means the territory of the Slovak Republic or the Kingdom of the Netherlands in which the vehicle is operating without being registered there and without the transport operator being established there.

Article 3

Access to the market

1. Each of the Contracting Parties can allow any carrier established in the country of the other Contracting Party to carry out transport of goods or passengers:

- a) between any point in its country and any point outside that country, and
- b) in transit through its territory, subject, unless otherwise agreed by the Joint Committee, to permits to be issued by the competent authorities or other authorised agencies of the country of each Contracting Party.

2. No permits shall be required for the following types of transport or for unladen journeys made in conjunction with such transport:

- a) carriage of mail as a public service;
- b) carriage of vehicles which have suffered damage or breakdown;
- c) vehicles, sent to replace a vehicle which has broken down in another country, and also the return run, after repair, of the vehicle that had broken down;
- d) carriage of goods in motor vehicles, the permissible laden weight of which, including trailers, does not exceed six tons or the permissible payload of which, including trailers, does not exceed 3.5 tons;

gelaten tot de markt voor het vervoer van goederen of personen over de weg tegen betaling of voor eigen rekening;

2. „voertuig”: een motorvoertuig of combinatie van voertuigen waarvan ten minste het motorvoertuig is geregistreerd op het grondgebied van de Slowaakse Republiek of het Koninkrijk der Nederlanden en dat uitsluitend wordt gebruikt en is uitgerust voor het vervoer van goederen of personen per bus;

3. „cabotage”: vervoerswerkzaamheden binnen het grondgebied van de Slowaakse Republiek of het Koninkrijk der Nederlanden, het gastheerland, waarbij de laad- en losplaatsen zich bevinden in dat land, van een in het andere land gevestigde vervoerondernemer;

4. „vervoer”: het rijden met beladen of onbeladen voertuigen over de weg, ook indien het voertuig, de aanhangwagen of de oplegger voor een deel van de rit reist per spoor of via waterwegen;

5. „gastheerland”: het grondgebied van de Slowaakse Republiek of het Koninkrijk der Nederlanden waarin het voertuig vervoer verricht, terwijl het daar niet is geregistreerd en de vervoerondernemer daar niet is gevestigd.

Artikel 3

Toegang tot de markt

1. Elk der Verdragsluitende Partijen kan een in het land van de andere Verdragsluitende Partij gevestigde vervoerder toestaan vervoer van goederen of personen te verrichten:

a. tussen een plaats in haar land en een plaats buiten dat land, en

b. in doorvoer over haar grondgebied, op grond van vergunningen die worden afgegeven door de bevoegde autoriteiten of andere gemachtigde instanties van het land van elke Verdragsluitende Partij, tenzij anders overeengekomen door de Gemengde Commissie.

2. Geen vergunningen zijn vereist voor de onderstaande soorten vervoer of voor ritten met onbeladen voertuigen gemaakt in verband met zulk vervoer:

a. vervoer van post als openbare dienst;

b. vervoer van voertuigen die zijn beschadigd of onklaar geraakt;

c. voertuigen die worden gestuurd ter vervanging van een voertuig dat onklaar is geraakt in een ander land, met inbegrip van de terugreis, na reparatie van het voertuig dat was beschadigd;

d. vervoer van goederen in motorvoertuigen waarvan het toegestane gewicht in beladen toestand, met inbegrip van aanhangwagens, niet meer is dan 6 ton of waarvan het toegestane gewicht aan lading, met inbegrip van aanhangwagens, niet meer is dan 3,5 ton;

e) carriage of medical goods and equipment or other goods necessary in case of emergency, in particular in the event of natural disasters and humanitarian needs;

f) transport of livestock in special purpose-built or permanently converted vehicles for the transport of livestock, and are recognized as such by the competent authorities in the country of establishment;

g) transport of works and objects of art for fairs and exhibitions or for non-commercial purposes;

h) transport of non-commercial purposes of properties, accessories, and animals to and from theatrical, musical, film, sports or circus performances, fairs or fetes, and those intended for radio recordings, or for film or television production;

i) initial and terminal trips of the vehicles, – international and national –, by road of combined transport, providing, respectively, that the appropriate freight loading and unloading station closest to the point of loading or unloading of the freight is used;

j) transport on own account;

k) funeral transport;

l) transport of perishable goods and cut flowers.

3. As an exemption to occasional services, the services listed below are exempted from any permit system in the country of the other Contracting Party:

a) closed door tours whereby the same vehicle is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure;

b) services which make the outward journey laden and the return journey unladen;

c) services which make the outward journey unladen and the return journey laden, provided that passengers:

– constitute a group formed under a contract of carriage entered into before their arrival in the country of the Contracting Party where they are picked up and carried to the territory of the country of establishment;

– have been previously brought by the same carrier in the country of the Contracting Party where they were picked up again and carried to the country in which the transport operator is established;

– have been invited to travel in the country of establishment, the cost of transport being born by the person issuing the invitation.

4. A driver of a vehicle providing any of the transport operations listed in paragraphs 2 and 3 of this Article shall have all necessary documents clearly indicating the transport justified by any of the provisions stated in these paragraphs.

e. vervoer van medische goederen en uitrusting of andere goederen vereist in noodgevallen, met name bij natuurrampen en voor humanitaire doeleinden;

f. vervoer van levende have in speciaal voor het vervoer van levende have gebouwde of duurzaam aangepaste voertuigen, en die als zodanig worden erkend door de bevoegde autoriteiten in het land van vestiging;

g. vervoer van kunstwerken voor beurzen en tentoonstellingen of voor niet-commerciële doeleinden;

h. vervoer voor niet-commerciële doeleinden van goederen, accessoires en dieren van en naar theater-, muziek-, film-, sportevenementen of circusvoorstellingen, beurzen of festiviteiten en van goederen, accessoires en dieren bestemd voor radio-opnames of voor film- of televisieproducties;

i. begin- en eindritten van de voertuigen, nationaal en internationaal, over de weg door middel van gecombineerd vervoer, mits, respectievelijk, gebruik wordt gemaakt van een geschikt laad- en lospunt dat zich het dichtst bij de locatie van laden of lossen van de vracht bevindt;

j. vervoer voor eigen rekening;

k. begrafenisvervoer;

l. vervoer van bederfelijke goederen en snijbloemen.

3. Als uitzondering op ongeregelde vervoersdiensten zijn de onderstaande diensten vrijgesteld van enig vergunningensysteem in het land van de andere Verdragsluitende Partij:

a. rondritten met gesloten deuren waarbij hetzelfde voertuig wordt gebruikt om dezelfde groep personen gedurende de gehele reis te vervoeren en weer terug te brengen naar de plaats van vertrek;

b. diensten waarbij de voertuigen op de heenweg geladen en op de terugreis ongeladen zijn;

c. diensten waarbij de voertuigen op de heenreis ongeladen en op de terugreis geladen zijn, mits de passagiers:

– een groep vormen die tot stand komt op grond van een vervoersovereenkomst gesloten voorafgaand aan hun aankomst in het land van de Verdragsluitende Partij waar zij worden opgehaald en vanwaar zij worden vervoerd naar het grondgebied van het land van vestiging;

– eerder door dezelfde vervoerder zijn gebracht naar het land van de Verdragsluitende Partij waar zij weer worden opgehaald en vervoerd naar het land waar de vervoerondernemer is gevestigd;

– voor een reis zijn uitgenodigd in het land van vestiging en de kosten van het vervoer worden gedragen door de persoon die de uitnodiging heeft doen uitgaan.

4. De bestuurder van een voertuig waarmee een van de vervoersdiensten genoemd in het tweede en derde lid van dit artikel wordt verricht, dient alle benodigde documenten te hebben waaruit duidelijk blijkt dat het vervoer voldoet aan het bepaalde in het tweede en derde lid.

5. A carrier may not undertake cabotage, unless specially authorised thereto by the competent authorities or other authorised agencies of the country of each Contracting Party.

Article 4

Weights and dimensions

1. The weights and dimensions of vehicles must be in accordance with the official registration of the vehicle and may not exceed the limits in force in the host country.

2. A special permit of the host country is required if the weights and/or dimensions of a laden or unladen vehicle engaged in transport under the provisions of this Agreement exceed the permissible maximum in the host country.

Article 5

Compliance with national law

1. Carriers of either country and the crews of their vehicles must, when in the territory of the other country, comply with the laws and regulations in force in that country.

2. In the case of cabotage the Joint Committee shall specify the laws and regulations applicable in the host country.

3. The laws and regulations referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be applied under the same conditions as for residents of the host country in order to exclude discrimination on the grounds of nationality or place of establishment.

Article 6

Infringements

In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a carrier established in the territory of the Slovak Republic or the Kingdom of the Netherlands, the country in whose territory the infringement occurred shall, without prejudice to its own legal proceedings, notify the other country which will take such steps as are provided for by its national laws. The Contracting Parties shall inform each other about any sanctions that are imposed.

Article 7

Fiscal matters

1. Vehicles, including their spare parts, that are engaged in transport in accordance with this Agreement, shall be mutually exempted from all

5. Een vervoerder mag geen cabotage verrichten, tenzij hij daartoe speciale toestemming heeft verkregen van de bevoegde autoriteiten of andere gemachtigde instanties van het land van elke Verdragsluitende Partij.

Artikel 4

Gewichten en afmetingen

1. De gewichten en afmetingen van voertuigen dienen in overeenstemming te zijn met de officiële registratie van het voertuig en mogen de geldende grenzen in het gastheerland niet overschrijden.

2. Indien het gewicht en/of de afmetingen van een voertuig in beladen of onbeladen toestand bij het verrichten van vervoer ingevolge de bepalingen van dit Verdrag het in het gastheerland toelaatbare maximum overschrijden, is een bijzondere vergunning van het gastheerland vereist.

Artikel 5

Naleving van de nationale wetgeving

1. Vervoerders van een van de landen en de bemanningen van hun voertuigen moeten, wanneer zij zich op het grondgebied van het andere land bevinden, de in dat land geldende wetten en voorschriften naleven.

2. In het geval van cabotage zal de Gemengde Commissie de in het gastheerland toepasselijke wetten en voorschriften specificeren.

3. De in het eerste en tweede lid van dit artikel bedoelde wetten en voorschriften zullen worden toegepast op dezelfde voorwaarden als die voor inwoners van het gastheerland om discriminatie op grond van nationaliteit of plaats van vestiging uit te sluiten.

Artikel 6

Overtredingen

In geval van overtreding van de bepalingen van dit Verdrag door een vervoerder gevestigd op het grondgebied van de Slowaakse Republiek of het Koninkrijk der Nederlanden, geeft het land op het grondgebied waarvan de overtreding plaatsvond, onverminderd de door dat land te ondernemen gerechtelijke stappen, daarvan kennis aan het andere land, dat de in zijn nationale wetgeving voorziene stappen zal ondernemen. De Verdragsluitende Partijen zullen elkaar in kennis stellen van eventuele opgelegde sancties.

Artikel 7

Belastingaangelegenheden

1. Voertuigen, met inbegrip van hun reserveonderdelen, die vervoer verrichten in overeenstemming met dit Verdrag, zijn wederzijds vrijge-

taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles as well as from all special taxes or charges levied on transport operations in the territory of the other country. Taxes and charges on motor fuel, Value Added Tax on transport services, tolls and user charges are not exempted.

2. The fuel contained in the standard tanks of approved vehicles, as well as the lubricants contained in vehicles for the sole purpose of their operation, shall be mutually exempted from import duties and any other taxes and payments.

Article 8

Joint Committee

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall regulate all questions regarding the implementation and the application of this Agreement.

2. For this purpose the Contracting Parties shall establish a Joint Committee.

3. The Joint Committee shall meet regularly at the request of either Contracting Party and shall comprise representatives of the Contracting Parties who may also invite representatives of the road transport industry to attend. The Joint Committee shall draw up its own rules and procedures. The Joint Committee shall meet alternately in each country. The host country shall chair the meeting. The agenda for the meeting shall be submitted by the Contracting Party hosting the meeting at least two weeks before the beginning of the meeting. The meeting shall be concluded by drawing up a protocol to be signed by the heads of the delegations of each Contracting Party.

4. Pursuant to Article 3, paragraphs 1 and 5, the Joint Committee shall decide upon the type and number of permits to be issued and the conditions governing access to the market, including labour market aspects. Notwithstanding Article 3, paragraphs 2 and 3, the Joint Committee may extend or modify the list of types of transport for which permits are not required.

5. The Joint Committee shall give particular consideration to the following matters:

- a) the harmonious development of transport between the two countries, taking into account, among other things, environmental aspects involved;
- b) the coordination of road transport policies, transport legislation and its implementation by the Contracting Parties at national and international level;

steld van alle belastingen en heffingen opgelegd aan het verkeer of bezit van voertuigen, alsook van alle speciale belastingen en heffingen opgelegd aan vervoerswerkzaamheden op het grondgebied van het andere land. Er wordt geen vrijstelling verleend van belastingen en heffingen op motorbrandstof, belasting over de toegevoegde waarde op vervoersdiensten, tolgelden en gebruiksheffingen.

2. De zich in de standaardreservoirs van de goedgekeurde voertuigen bevindende brandstof, alsmede de alleen voor de goede werking van die voertuigen bestemde smeermiddelen, zijn wederzijds vrijgesteld van invoerrechten en andere belastingen en betalingen.

Artikel 8

Gemengde Commissie

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen regelen alle vraagstukken betreffende de uitvoering en toepassing van dit Verdrag.

2. Hiertoe stellen de Verdragsluitende Partijen een Gemengde Commissie in.

3. De Gemengde Commissie komt geregeld bijeen op verzoek van een der Verdragsluitende Partijen en bestaat uit vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen, die tevens vertegenwoordigers van de wegvervoersbranche kunnen uitnodigen om aanwezig te zijn. De Gemengde Commissie stelt haar eigen reglement van orde vast. De Gemengde Commissie komt afwisselend in een van de landen bijeen. Het gastheerland zit de bijeenkomst voor. De agenda voor de bijeenkomst wordt ten minste twee weken voor de aanvang van de bijeenkomst voorgelegd door de Verdragsluitende Partij in wier land de bijeenkomst wordt gehouden. De bijeenkomst wordt afgesloten met de opstelling van een protocol dat door de hoofden van de delegaties van elke Verdragsluitende Partij zal worden ondertekend.

4. Ingevolge artikel 3, eerste en vijfde lid, beslist de Gemengde Commissie omtrent de soort en het aantal af te geven vergunningen en de voorwaarden voor toegang tot de markt, waaronder arbeidsmarktaspecten. Onverminderd artikel 3, tweede en derde lid, kan de Gemengde Commissie het aantal soorten vervoer waarvoor geen vergunningen vereist zijn, uitbreiden of wijzigen.

5. De Gemengde Commissie besteedt bijzondere aandacht aan de volgende aangelegenheden:

- a. de harmonische ontwikkeling van het vervoer tussen de twee landen, met inachtneming van, onder andere, de daarbij betrokken milieuaspecten;
- b. de coördinatie van het beleid inzake het wegvervoer, de vervoerswetgeving en de uitvoering daarvan door de Verdragsluitende Partijen op nationaal en internationaal niveau;

c) the formulation of possible solutions for the respective national authorities if problems occur, notably in the field of fiscal, social, customs and environmental matters, including matters of public order;

- d) the exchange of relevant information;
- e) the method of fixing weights and dimensions;
- f) the promotion of cooperation between transport enterprises and institutions;
- g) the promotion of intermodal transport, including all questions concerning market access.

Article 9

Application for the Kingdom of the Netherlands

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the territory of the Kingdom in Europe only.

Article 10

Modification

Any modification to the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall come into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the constitutional requirements necessary in their respective countries have been complied with.

Article 11

Entry into force and termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the constitutional requirements necessary for the entry into force of the Agreement in their respective countries have been complied with.

2. The Contracting Parties may terminate this Agreement at any time by giving six months' written notice to the other Contracting Party.

3. Upon its entry into force, this Agreement shall replace the International Road Transport Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Kingdom of the Netherlands, signed at Prague on 15 November 1967, in the mutual relations between the Slovak Republic and the Kingdom of the Netherlands.

- c. de formulering van mogelijke oplossingen ter voorlegging aan de respectieve nationale autoriteiten indien zich problemen voordoen, met name op het terrein van belastingen, sociale aangelegenheden, douane-zaken en milieu-aangelegenheden, met inbegrip van aangelegenheden de openbare orde betreffende;
- d. de uitwisseling van ter zake dienende gegevens;
- e. de methode voor het vaststellen van gewichten en afmetingen;
- f. de bevordering van de samenwerking tussen vervoers-ondernemingen en -instellingen;
- g. de bevordering van intermodaal vervoer, met inbegrip van alle vraagstukken betreffende de toegang tot de markt.

Artikel 9

Toepassing voor het Koninkrijk der Nederlanden

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag slechts van toepassing op het grondgebied van het Rijk in Europa.

Artikel 10

Wijziging

Door de Verdragsluitende Partijen overeengekomen wijzigingen van dit Verdrag worden van kracht op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de constitutionele voorwaarden in hun respectieve landen is voldaan.

Artikel 11

Inwerkingtreding en beëindiging

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de constitutionele voorwaarden voor de inwerkingtreding van het Verdrag in hun respectieve landen is voldaan.

2. De Verdragsluitende Partijen kunnen dit Verdrag te allen tijde opzeggen door de andere Verdragsluitende Partij ten minste zes maanden van te voren schriftelijk daarvan in kennis te stellen.

3. Bij de inwerkingtreding van dit Verdrag houdt de Overeenkomst tussen de Regering van de Socialistische Republiek Tsjechoslowakije en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden betreffende het internationale wegvervoer, ondertekend te Praag op 15 november 1967, op te bestaan in de wederzijdse betrekkingen tussen de Slowaakse Republiek en het Koninkrijk der Nederlanden.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Bratislava on 16 March 1999, in duplicate, each in the Slovak, Netherlands and English languages, all texts being equally authentic. In case of inconsistencies, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

(sd.) H. J. W. SOETERS

For the Government of the Slovak Republic

(sd.) GABRIEL PALACKA

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Bratislava op 16 maart 1999, in tweevoud in de Nederlandse, de Slowaakse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) H. J. W. SOETERS

Voor de Regering van de Slowaakse Republiek

(w.g.) GABRIEL PALACKA

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 11, eerste lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de constitutionele voorwaarden voor de inwerkingtreding van het Verdrag in hun respectieve landen is voldaan.

J. GEGEVENS

Van de op 15 november 1967 te Praag tot stand gekomen Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Socialistische Republiek Tsjechoslowakije betreffende het internationale wegvervoer, naar welke Overeenkomst in artikel 11, derde lid, wordt verwezen en welke Overeenkomst bij de inwerkingtreding van het onderhavige Verdrag ophoudt te bestaan in de betrekkingen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Slowaakse Republiek, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1967, 200; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1998, 276.

Uitgegeven de *zevenentwintigste* april 1999.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. J. VAN AARTSEN